

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 2733 from student id: 10223

TRANSLATION

Arheoloogiline raport: Brüsselis, 8. mail 2095

Digiareheoloogid leiavad mõnikord pärle Euroopa suurtest arhiividest. Käesolev tekst on leitud hunniku katalogiseerimata kirjutiste hulgast ja kirjutatud 21. sajandi alguse stiilis, võib olla isegi paberile.

Päeviku lõik 1:

Kallis päevik,

On meie esimene päev jõepuhkusel, oleme praegu Sûre'is Luksemburgis! Ärkasime juba varahommikul, et jõuda matka alguspunkti. Meil läks vaid kümme minutit, et õppida kasutama kanuunööre ning seejärel asusimegi tee!

Sõitsime allavoolu ja tuulest ei olnud märkigi, möödusime aeg-ajalt mõnest kalamehest, kes jõllitasid kõik ühtemoodi oma õngekorki, ja jõeveses suplevatest lastest. Panin tähele, et ühel pool jõge olid märgid teistsugused, justkui oleksid need teises keeles kirjutatud. Isa muigas, kui temalt aru pärsin, ja selgitas: "Siin saavad kokku kaks riiki - jõe vasak kallas kuulub Saksamaale ning parem kallas Luksemburgile, meie sõidame praegu mööda piiri!"

Analüütiline kommentaar 1:

Sel ajal oli geograafiline jaotus märgistatud postide otsa paigutatud metallist paneelide või siltidega. Mitmeid eksemplare eksponeeritakse tänapäeval muuseumides.

Päeviku lõik 2:

Ma mõtlesin selle üle terve päeva, kuidas meie peame teise riiki minema kas lennuki või praamiga, aga siin võid astuda üle piiri ilma, et peaks tagataskust isegi passi üles otsima. Oh neid Schengeni viisaruumi võlusid!

Analüütiline kommentaar 2:

Schengeni viisaruumi loomine oli üks esimesi väga olulisi samme Euroopa Liidu siseste riigipiiride avamisel. Euroopa Liit oli pikk ja väga keerukalt üles ehitatud rahvaste ühendus, millel oli pidevalt erinevaid katsumusi. Enamik inimesi arvasid, et liit laguneb koroonapandeemia tõttu.

Päeviku lõik 3:

Peale eilset ööbimispaika (tõesti, kuidas me nii nigela koha otsa sattusime), olin sel korral valmistunud halvimaks, ent mul on hoopis oma tuba koos eraldi vannitoa ja teiste mugavustega! Registratuuris kohtusin austerlastega, kellele proovisin end tutvustada saksa keelt purssides, rääkisin nendega juba peagi kogu maast ja ilmast.

Õhtusöök oli üks korralik kõhutäis - mulle see sobis, sest päeva jooksul oli kõht juba väga tühjaks läinud. Peale söömist tundsin, kuidas mu silmad hakkavad vaikselt kinni vajuma ning lahkusin lauast. Siin ma siis nüüd olen, kirjutan oma hotellitoe öölambi valgel, oodates juba uusi seiklusi Euroopa jõgedel.

Analüütiline kommentaar 3:

Tundmatule autorile sümboliseeris Schengeni viisaruum vabadust nautida Euroopa jõgedel puhkamist. Sellele pöörasele sajandile tagasi vaadates mõistame, et Euroopa Liit oli liikmesriikidele äärmiselt oluline, et nad saaksid vastu astuda eesootavatele väljakutsetele.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 2733 from student id: 10223

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point. Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles. Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers. Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.